

## Reference List

1. *Europe. Revue littéraire mensuelle*. París: Europe et les Editeurs Français Réunis, 1979.  
Notes: La revista se edita mensualmente desde 1923 hasta al menos 1979  
Abstract: La revista *Europe* dedica uno de sus monográficos a la literatura marroquí, tanto en lengua árabe como en lengua francesa, a través de sus autores. Hay análisis críticos sobre narrativa, poesía y literatura popular, y traducciones de textos.
2. 'ABD AL-KABÎR B. "El sâwes Bû-'Âzza visita al psiquiatra: un diálogo en árabe dialectal de Casablanca". *Anaquel De Estudios Árabes* 1990; 1:103-28.  
Abstract: Editado y traducido por J.Aguadé y Laila Benyahia
3. ABDEL-JAOUAD H. "Paul Bowles á Tanger". *Revue CELFAN / CELFAN Review* 1988; 7, 3:15-8.
4. ASID A. *H:amũ aw Nâmîr*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 2000.
5. BARNSTONE A&BWE. *A book of women poets*. New York: Schocken, 1980.
6. BARNSTONE W. Tr. "Ancient songs of the women of Fez". BARNSTONE A&BWE. *A book of women poets*. New York: Schocken, 1980: 100-2.
7. BELHAFQUI M. *La poésie arabe maghrébine d'expression populaire*. París: Librairie Francois Maspero, 1973.
8. BEN BARKA B. "Chansons d'escarpolette". CALAME-GRIAULE Gd. *La tradition au present (monde arabe)*. París: Publications Langues 'O , 1988: 209-18.  
Abstract: En donde se habla de uno de los cantares antiguos en boca de mujer que se convirtió en uno de los referentes de la recuperación de la cultura nacional
9. BEN JELLOUM T . "L'imaginaire dans les sociétés maghrébines". ROQUE MD. *Les cultures du Maghreb*. París: L'Harmattan, 1996: 133-45.  
Abstract: Principalmente sobre cultura oral y poesía oral
10. BERTUCHI NIETO MoLADAEHC. *Cuentos del Marruecos español*. Madrid : Clan, 1998.
11. BNOUSSINA K. "La femme dans la littérature orale marocaine: le cas des proverbes". París: Silex, 1989:43-60.  
Abstract: Estudio sociológico sobre la mujer marroquí a través de los proverbios procedentes de la literatura oral. Se hace un estudio del corpus de los proverbios, temáticas para luego centrarse en la imagen de la mujer como objeto y el protagonismo que tiene en ellos como sujeto.
12. CABANELAS D. "Serafin Fanjul García, *Literatura popular árabe*. Madrid (Editora Nacional), 1977.". *Almenara* 26-28, II. 1977-1979:174-5.  
Abstract: Reseña que da referencias sobre el trabajo de Serafin Fanjul en el que se tratan las claves para entender la problemática de la literatura popular (verso y prosa) dentro de la oposición clásico y moderno. La clasificación del material se establece en dos áreas geográficas, el Mashreq y el Magreb, de acuerdo a criterios medioambientales, étnicos y culturales. Se anota que la obra parte de la tesis de que muchas de las diferencias existentes entre una y otra literatura se deben a que una es de origen urbano y otra de origen rural. Sobre la poesía se hace clasificación de los géneros, se estudia la importancia de los elementos musicales y se dedica un apartado especial para la poesía amorosa y la épica. En cuanto a la prosa se realiza la clasificación de los géneros, se analiza el refrán, y algunas expresiones semi-literarias, como charadas, conjuros y sortilegios.
13. CHARHADI DbH . *A life full of holes: a novel*. Edinburgh: Rebel Inc., 1999.  
Abstract: Traducción de literatura oral en dialectal. Primera edición Nueva York, 1964

14. CHEIKH Y. "Introduction au mouvement poétique dans la région nord-est du Maroc (aperçu historique)". *Revue Maroc-Europe* 1993; 5:113-20.
15. COBHAM C. "Sufism and irony: Al-taslîm by Abdelilah al-Hamdouchi". *Oriente Moderno* 1997; 16 / 77, 2-3 205-22.
16. CUENTOS. *Cuentos de Yeha*. Tetuán: 1950.
17. DOMENECH LAFUENTE A. *Cuentos de Ifni*. Tetuán: Ed. Marroquí, 1953.
18. EL-FASI M. *Chants anciens des femmes de Fes*. Paris: Seghers, 1967.
19. EL-FASI M. "El poeta popular Yilali Mthired". *CBET* 1964; II:7-15.
20. EL-SHAMY HM. *Types of the folktale in the Arab World. A demographically Oriented Tale-Type Index*. Bloomington : Indiana University Press , 2004.  
Abstract: Taxonomía del cuento popular árabe con índice temático
21. FERNÁNDEZ SUÁREZ S. "LÓPEZ ENAMORADO, María Dolores (Ed). *Cuentos populares marroquíes*. Madrid: Alderabán, 2000, 295 pp.". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 50. 2001:337-8.  
Abstract: Reseña del libro de LÓPEZ ENAMORADO, María Dolores (Ed). *Cuentos populares marroquíes*. Madrid: Alderabán, 2000. Se señala que es una antología de cuentos populares, orales y anónimos que viene acompañado de un estudio previo sobre la especificidad de la literatura oral sobre la escrita, y la especial idiosincrasia que presenta la literatura oral marroquí sobre otras literaturas árabes
22. GALLEY MG&SZIEY T. *Dyab, Jha, La'ab... le triomphe de la ruse: contes marocains du Fonds Colin* . Issy les Moulineaux: Classiques Africains, 1994.
23. GAMOUN Ae. *Lorca y la literatura popular marroquí*. Madrid: Libertarias, 1998.
24. GHANNAMI Re. *Contes fantastiques (recueillis dans la région d'Oujda): classification, structuration, interprétation et traduction*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 1997.  
Abstract: Tesis en dos volúmenes
25. GIL GRIMAU ReIAM. *Que por la rosa roja corrió mi sangre*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977.  
Abstract: Colección de cuentos marroquíes de tradición oral recogidos en el norte del país
26. GIL GRIMAU ReIAM. *Que por la rosa roja corrió mi sangre*. Madrid: Ediciones La torre, 1988.  
Abstract: Antología de cuentos marroquíes de tradición oral, casi 150, tomados de catorce narradores que va precedida de un amplio estudio sobre la literatura oral del norte de Marruecos. Se abordan las características de los personajes, reales y fantásticos, y se da cuenta de algunos símbolos y motivos comunes de esta producción artística.
27. GIL R. "Notas sobre la personalidad del héroe y del antihéroe en la narración maravillosa del occidente árabe". BARRAL JMed. *Orientalia Hispanica sive studia F. M. Pareja octogenario dicata*. Leiden: E. J. Brill, 1974: 320-30.
28. GOYTISOLO J. "Un pasado ocultado". ESTEVA J. *Mil y una voces*. Madrid: El País/Aguilar, 1988: 118-35.  
Abstract: Entrevista a Juan Goytisolo sobre la literatura oral y los cuentos en la Yâma'a al-Fana'a de Marraquech y las halqas.
29. HUGHES R. *En el regazo del Atlas: cuentos de Marruecos*. Madrid: Alfaguara, 1989.

30. IBN AZZUZ HAKIM M. *Cuentos populares marroquíes. Tomo I: cuentos de animales*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1954.
31. IBN AZZUZ HAKIM M. *Folklore infantil de Gumara el-Haila*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1959.
32. KAPCHAN D. "Performing depth: translating Moroccan culture in modern verse". ZUHUR SED. *Colors of enchantment: theater, dance, music, and the visual arts of the Middle East*. El Cairo: American University in Cairo Press, 2001: 125-41.  
Abstract: Zajal -poesía oral en dialectal marroquí- con acompañamiento musical
33. KHALLAF M. "Problemática de la traducción de la literatura popular marroquí de tradición oral durante el protectorado español". AGREDA F. de. *La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional. Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990: 163-88.  
Abstract: Comunicación presentada en las Jornadas de Hispanismo Árabe sobre La traducción y la crítica literaria que versa sobre el teatro marroquí de tradición oral, y la problemática que se establece en este tipo de literatura cuando se trata de su trasvase a la lengua española. El estudio está dividido en una serie de ejes temáticos: el proceso de traducción, la concepción colonial de la traducción y problemática de la traducción de la literatura popular. Se añade en el apéndice de la comunicación un extenso y detallado listado de las obras traducidas al español de este tipo de manifestaciones literarias.
34. KOSSMANN M. *A study of Eastern Moroccan fairy tales*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 2000.
35. LÓPEZ ENAMORADO MD. *Cuentos populares marroquíes*. Madrid: Alderabán (Sileno, 9), 1999.
36. LÓPEZ ENAMORADO MD. *Cuentos en la Yemá El-Fná*. Sevilla: Fundación Tres Culturas, 2003.  
Abstract: Antología de cuentos narrados por los cuentistas marroquíes en la plaza del Yemá El-Fná de Marrakech, Patrimonio Oral de la Humanidad, y que López Enamorado recoge y traduce para el lector español. Hay un prólogo de Mayor Zaragoza. Son cuatro cuentos de estilo fantástico y siguen el estilo de los cuentos de las Mil y Una Noches.
37. MASIH Ja. *Hâyna*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 2005.
38. MASIH Ja. *Jalâla jadhrâ´*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 2005.
39. MASIH Ja. *Lúndjá*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 2005.
40. MASIH Ja. *Silsil dhahabú*. Rabat: Dâr al-Manâhil , 2005.
41. MASIH Ja. *T:úlâ*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 1999.
42. MASNAWI Ma. *Ghadr wa-Wafâ´*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 2000.
43. MDARHRI ALAOUI A&ZAC. *L'interculturel au Maroc: arts, langues, littératures et traditions populaires*. Casablanca: Afrique Orient, 1994.
44. MDARHRI ALAOUI A. "La tradition orale au Maroc: entretien [avec] Jean Molino". MDARHRI ALAOUI A&ZAC. *L'interculturel au Maroc: arts, langues, littératures et traditions populaires*. Casablanca: Afrique Orient, 1994: 129-45.
45. MRABET M. *The chest*. Bolinas: Tombouctou, 1983.  
Abstract: Nueve cuentos y una pieza de teatro grabadas en dialectal marroquí y traducidas al inglés por Paul Bowles

46. MUSTAIDD F. *Tabrih: al-labân*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 2004.  
Abstract: Diwân de poesía popular
47. SAKURI AA-Ha . *Cuentos marroquíes*. Larache: Gráficas Boscá, 1941.
48. SAYYID A. *al-S:ayyâd wa-l-qunfudh*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 1999.
49. SAYYID A. *al-Shams wa-l-farâsha*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 2000.
50. SÁNCHEZ PÉREZ JA. *Cuentos árabes populares*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1952.
51. THAY THAY RHOZALI N. *Au pays des ogres et des horreurs: contes du Maroc*. Paris: L'Harmattan, 2000.
52. ZIYADI A. *Ibn al-qut:t:a wa-ibn al-fâ'r*. Rabat: Dâr al-Manâhil, 1999.